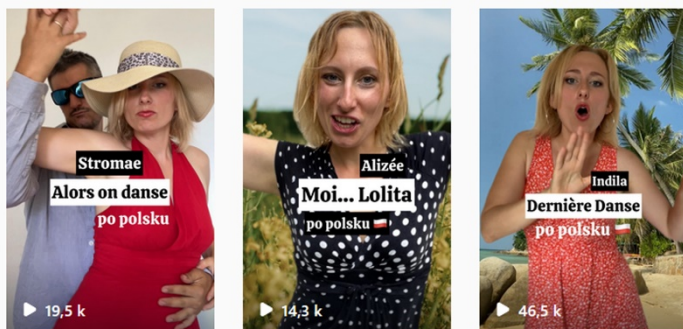


Cześć!

Od niedawna na moim instagramie [@francuskinotesik](https://www.instagram.com/francuskinotesik) uczymy się z francuskimi piosenkami. W zasadzie, to wszystko zaczęło się od rolki reklamującej Wielki kurs mowy potocznej w maju. Zrobiliśmy z Thomasem scenkę do angielskiej piosenki "Wannabe" zespołu Spice Girls i potem nie odpuszczała mnie

myśl, żeby bawić się w ten sposób z francuskimi piosenkami, tłumacząc je na polski. Ten trend pojawił się na mediach społecznościowych już jakiś czas temu. Odważyłam się to zrobić na początku czerwca, nagrywając rolkę do "Dernière danse" Indilli...i ku mojemu zdziwieniu... bardzo się to spodobało, a rolka ta dostała ponad 2000 lajków (o wiele więcej, niż wszystkie inne publikacje na instagramie, a postów i filmików wypuściliśmy już ponad 600...). No więc poszliśmy w ten trend!



Świetny sposób na poszerzanie słownictwa

Nauka z piosenkami to **świetny sposób na poszerzanie słownictwa**. Oczywiście nie powinna być to tylko jedyna metoda. **Niektóre utwory mają prosty tekst, inne trudniejszy** (jak np. *Moi... Lolita* pełna podtekstów i dwuznaczności) i czasami trzeba poddać go głębszej interpretacji. Często też nie są to pełne zdania, więc **ucząc się z piosenek nie skupiałabym się na Twoim miejscu na gramatyce, tylko przede wszystkim na słowach i wyrażeniach.**

Chcę Ci pomóc jeszcze bardziej!

Pomyślałam sobie, że **skoro nasz instagram jest teraz taki muzyczny, to i corseletter może być jego świetnym uzupełnieniem!** Możemy tutaj jeszcze raz poddać analizie tekst, który pojawił się w rolce i uzupełnić go o dodatkowe ciekawostki! Daj mi koniecznie znać, co o tym myślisz!

"Alors on danse" STROMAE

Nasza interpretacja :

https://www.instagram.com/reel/Ctrgqf2g2v9/?utm_source=ig_web_copy_link&igshid=MzRIODBiNWFIZA%3D%3D

A teraz przejdźmy już do tematu dzisiejszego corselettera :) Zaczniemy więc od utworu "Alors on danse" belgijskiego artysty STROMAE. Swoją drogą, to czy wiesz, że pseudonim STROMAE powstał na skutek przestawienia sylab (tak, jak we francuskim slangu zwanym *verlan*) w słowie MAESTRO? :) Wybrałam ten utwór do dzisiejszego corselettera ze względu na prosty tekst i mnóstwo ciekawych słówek! Możesz najpierw posłuchać fragmentu i zobaczyć moją i Thomasa interpretację na instagramie. Niestety w wyborze muzyki do rolki nie było oryginału, tylko remiks, ale tekst jest ten sam!

Przed Tobą fragment pierwszej zwrotki wraz z tłumaczeniem i dodatkowe ciekawostki:

Qui dit **études**, dit **travail** - Kto mówi **studia**, mówi **praca**

Qui dit **taf**, te dit les **thunes** - Kto mówi **praca/robotą**, mówi Ci **kasa**

Qui dit **argent**, dit **dépenses** - Kto mówi **pieniądze**, mówi **wydatki**

Et qui dit **crédit**, dit **créance** - Kto mówi **kredyt**, mówi **należność**

Qui dit **dette**, te dit **huissier** - Kto mówi **dług**, mówi Ci **komornik**



J'ai du taf.

*Mam trochę roboty.
Mam pracę.
Mam robotę.*

CIEKAWOSTKI ZWIĄZANE ZE SŁÓWKIEM TAF:

Słowo *praca le travail* w mowie potocznej ma wiele synonimów, np. **le taf**, które pojawia się w kolejnej linijce. Istnieje również czasownik **taffer** *pracować, robić*. Możemy powiedzieć np. takie zdania:

Aujourd'hui, je peux pas. J'ai du taf. - *Dzisiaj nie mogę. Mam robotę.*

Tu cherches du taf ? - *Szukasz robotę?*

J'aime bien mon taf. - *Bardzo lubię moją pracę/robotę.*

Demain, je taffe toute la journée. - *Jutro pracuję cały dzień.*

Skąd się wzięło słowo **taf**? Prawdopodobnie jest to akronim (skrót) od sformułowania: **travail à faire** (*praca do zrobienia / wykonania*).

Istnieje też rzeczownik **une taffe** oznaczający to samo, co **une bouffée de cigarette**, a więc pojedyncze zaciągnięcie się papierosem. **Une taffe** możemy tłumaczyć jako *mach, buch*. Zwracam Ci uwagę na ten rzeczownik, gdyż ma on identyczną wymowę \taf\, jak **taf**, różni się jednak rodzajem!

un taf
praca/robota

une taffe
mach/buch

Tu veux une taffe ? - *Chcesz macha / bucha?*

Elle a tiré une grosse taffe. - *Ona pociągnęła dużego bucha.*

Je veux bien quelques taffes. - *Chętnie wezmę kilka buchów.*

Tu as de la thune ?

*Masz hajs?
Masz kasę?
Masz forszę?*



CIEKAWOSTKI ZWIĄZANE ZE SŁÓWKIEM THUNES:

Słowo *pieniądze l'argent*, w mowie potocznej również ma wiele synonimów, np. **les thunes**. Jako że żywy język jest żywy, dynamiczny i elastyczny, to możesz spotkać wiele wersji tego słowa - zarówno w liczbie mnogiej jak i pojedynczej oraz w dwóch wersjach pisowni - z literką h lub bez, a więc **les thunes / tunes, la thune / tune...** Tłumaczymy to jako *kasa, forsa, hajs...* Przykładowe zdania:

Tu as de la thune ? - *Masz hajs?*

J'ai pas de thune sur moi. - *Nie mam przy sobie kasy.*

Ils gagnent beaucoup de thunes. - *Oni zarabiają dużo forsy.*



une dette
dług



une datte
daktyl

CIEKAWOSTKI ZWIĄZANE ZE SŁÓWKIEM DETTE:

Uważaj, by nie pomylić słówka **une dette** *dług* ze słówkiem **une datte** *daktyl*. Różnią się one tylko jedną literką!

Il est temps de payer ma dette. - *Już czas spłacić mój dług.*

Il croule sous les dettes. - *On tonie w długach.*

J'aime pas les dattes. C'est trop sucré pour moi. - *Nie lubię daktyli. To jest dla mnie zbyt słodkie.*

Jak to zapamiętać? Słowo *dług* **une dette** ma literkę **e**, tak jak w angielskim mamy **e** w słówku **dead martwy**. Skojarz sobie, że niektórzy po śmierci zostawiają bliskich z długami. Wiem, ponure skojarzenie, ale cóż... temat długów też nie jest zbyt radosny!

CIEKAWOSTKI ZWIĄZANE ZE SŁÓWKIEM HUISSIER:

Słowo **huissier** oznacza *komornika*. Skąd się ono wzięło? Pochodzi ono od dawnego terminu *huis* znaczącego *drzwi*. Dawniej **huissier** to była osoba, która otwierała i zamykała drzwi do sali, w której toczył się proces. Pilnowała porządku, a także wzywała na salę kolejne osoby. Istniał też **l'huissier de la chambre du roi**, który stał przed drzwiami królewskiej sypialni i jej strzegł. Obecnie słówko to oznacza komornika, który przecież też czasem otwiera i zamyka drzwi (np. kiedy przeprowadza eksmisję...).